

SUBJECT

ORAL LANGUAGE MEDIATION III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

PROFESSOR

BIANCA MARIA PETITTI

OBJECTIVES

As the third year concludes the undergraduate study cycle, students are expected to show sound language skills and a good cultural background. In addition to this, they should commit themselves to bridging any linguistic and technical difficulties still hindering a sound and convincing performance.

At this stage, the course aims to improve students' passive and active interpreting skills, with particular concern for delivery, fluency and coherence. This will be done by structuring each lesson into three phases: first the text is presented and specific terms, specialized terminology and idiomatic expressions are highlighted and explained; then, an operational phase follows where students produce their delivery while being monitored; and, finally, the last phase aims to analyze the work done, examine the choices made and discuss the difficulties encountered.

During the lessons, students will experience professional working conditions as close as possible to authentic contexts. Moreover, they will constantly be prompted to draft their own glossaries according to the topics tackled.

As far as consecutive interpretation is concerned, and starting from the assumption that a correct interpreting strategy and the appropriate note-taking technique have been acquired, attention will be mainly focused on perfecting students' delivery, which will have to be fluid, concise and convincing, but above all correct from the structural and linguistic point of view.

As for simultaneous interpretation, by the end of the course the students should have acquired the ability to accurately interpret texts dealing with a wide range of topics and read at normal speed. Authentic materials will also be used during the lessons (videos of speeches, interviews, presentations etc...).

The course is carried out both in Italian and English and, considering its peculiarity, attendance is strictly recommended.

CONTENUTI

- Improvement of the concentration and self-control skills
- Expansion of students' vocabulary and cultural background
- Sight Translation exercises (L1 to L2 and vice versa)
- Broadening of students' understanding of spoken English and its many variations
- Enhancement of students' oral production and reformulation
- Simultaneous and Consecutive interpreting practice

The materials used shall include articles taken from the main English and Italian newspapers and magazines as well as authentic speeches from the European institutions, the UN, FAO, UNDP, ILO, WEF etc. focusing on the following topics:

- Domestic and international politics
- Economics
- Human Rights
- Excellences of our territory
- Current Affairs
- Science and Technology
- Tourism
- Tourism and Arts

EVALUATION

Final exam

Continuous assessment

BIBLIOGRAFIA

Author

RUSSO Mariachiara (a cura di)

Title

INTERPRETARE DA E VERSO L'ITALIANO

Publisher

BONONIA UNIVERSITY PRESS

Year of publication

2022

Author

CHESSA Francesca

Title

INTERPRETAZIONE DIALOGICA

Publisher

CAROCCHI EDITORE

Year of publication

2013

Author

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Title

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Publisher

HOEPLI, MILANO

Year of publication

1999

Author

WADENSJO C.

Title

Interpreting as Interacion

Publisher

LONGMAN

Year of publication

1998

Author

MONACELLI C.

Title

Interpreti si diventa

Publisher

F. ANGELI, MILANO

Year of publication

1997

Author

ROZAN

Title

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Publisher

GENÉVE

Year of publication

1956